

Aos pais e responsáveis estrangeiros

Guia de Ingresso ao Ensino Fundamental

(Shogakko)

(Versão em Português)

外国人保護者のための小学校入学ガイドブック
(ポルトガル語版)



Centro Internacional de Gifu

公益財団法人 岐阜県国際交流センター

Conteúdo

内 容

- ✚ Preparativos para o ingresso no *shogakko*
小学校入学にむけて
- ✚ A vida escolar (o dia a dia, o ano letivo)
学校生活(1日、1年の流れ)
- ✚ Conteúdo educacional e língua japonesa
教育内容と日本語
- ✚ Objetos a preparar antes do ingresso escolar /
O que não levar para a escola
入学前に準備する物 / 学校に持ってきてはいけない物
- ✚ O papel dos pais e responsáveis
保護者の役割
- ✚ Informações úteis / Palavras usadas na escola
お役立ち情報 / 学校でよく使う言葉

É garantido à criança de nacionalidade estrangeira que vive no Japão e que deseja ingressar no ensino fundamental público (*shogakko*), a oportunidade de matricular e receber, gratuitamente, a mesma educação das crianças de nacionalidade japonesa.

Os pais e responsáveis poderão ter como referência este guia para a preparação da matrícula de seus filhos, e assim, pais e filhos, estarão tranquilos para iniciar o 1º ano escolar.

日本で生活する外国籍の子どもも、公立の小学校への入学を希望する場合は、日本国籍の児童と同一の教育を無償で受ける機会が保障されています。

保護者の皆様は、この『小学校入学ガイドブック』を参考にお子様の入学準備を進め、親子ともに安心して小学1年生の時を迎えていただければ幸いです。



小学校入学にむけて

入学

4月2日以降の誕生日に7歳になる子どもが小学校に入学できます。

入学先は住所によって決められます。年度は4月から始まり、小学校は6年生まであります。

就学時健診・入学説明会

入学予定の約半年前（8～10月頃）には、役所から手紙が届きます。

健康診断と説明会の案内が同封されていますので、必ず出席しましょう。

小学校入学の手続き

住んでいる市町村の役所の教育委員会へいき、日本の学校への入学を希望する意思があることを伝えると、「入学申請書」を渡されますので、必要事項を記入して提出してください。申請は、いつでも受け付けています。

※住民票に登録があり、次の年に小学校へ入学する年齢の子どものいる保護者には、入学案内書が送られてきます。入学案内書がない場合もあるので、子どもが6歳に近づいたら、早めに市町村の教育委員会へ問い合わせましょう。

学校にかかる費用

公立小学校の授業料と教科書代は無料です。

ただし、給食費や学用品、教材費、遠足などの費用は保護者が払います。

銀行口座からの引き落としの手続きが必要です。

費用の例	
授業料・教科書代	無料
給食費	月 4,000 円ぐらい（市町村による）
教材費	ドリルなどの費用が必要
校外学習や修学旅行	積立金が必要
その他	PTA 会費など
入学前に必要な費用	ランドセル・上履き・サブバック・体操服・文房具など 約 5 万円～

就学援助

経済的理由により就学が困難であると認められた場合、費用の一部について援助を受けられる制度があります。

詳しくは、市町村の教育委員会にご相談ください。

特別支援教育

障がいのある子どものために、特別支援学校が設けられています。

また、小学校の特別支援学級や通級指導教室において教育が行われる場合もあります。

お子様にとってどの教育環境が最適か、市町村の教育委員会と保護者が相談して判断します。

詳しくは、市町村の教育委員会にご相談ください。

Preparativos para o ingresso no shogakko

O ingresso

Poderá ingressar no *shogakko*, as crianças que completarão 7 anos após o dia 2 de abril. A escola será determinada de acordo com o endereço residencial. O ano letivo começa em abril e o *shogakko* vai até o 6º ano.

Exame de saúde e reunião explicativa sobre o ingresso escolar

A prefeitura enviará uma carta aproximadamente 6 meses antes (entre agosto e outubro) da data prevista para o ingresso. A carta traz informações sobre o exame de saúde e a reunião, portanto, não deixe de participar.

Procedimentos para a matrícula

Dirija-se a Secretaria de Educação Municipal e informe a intenção de matricular o seu filho em uma escola japonesa. Receba o formulário “Solicitação de matrícula”, preencha e devolva. A solicitação poderá ser feita a qualquer momento.

※Se houver registro no juminhyo (atestado de residência), e se no próximo ano, houver alguma criança na idade para ingresso no shogakko, será enviado um informativo de matrícula aos pais. Caso não receba o informativo e se o seu filho estiver próximo dos 6 anos, entre em contato com a secretaria de educação municipal o quanto antes.

As despesas escolares

A mensalidade e os livros didáticos do shogakko público são gratuitos.

Porém, as taxas referentes a refeição escolar, materiais escolares, passeios, etc., devem ser arcadas pelos pais.

É necessário fazer os trâmites para colocar em débito automático.

Exemplos de despesas	
Aula / livros didáticos	Gratuito
Refeição escolar	Aproximadamente 4 mil ienes por mês (depende da cidade)
Material escolar	É necessário recurso para caderno de exercícios, etc
Aulas externas e viagem de formatura	É necessário ter reservas.
Outros	Taxas do PTA
Despesas anteriores ao ingresso escolar	Mochila escolar, sapatilha, sacola extra, uniforme de ginástica, estojo, etc. No mínimo 50 mil ienes.

Apoio ao ingresso escolar

Para os casos comprovados de dificuldade financeira para o ingresso escolar, existe um sistema de apoio que cobre parte dos gastos.

Para maiores informações, consulte a Secretaria de Educação Municipal.

Educação especial

Existem escolas de necessidades especiais para crianças portadoras de deficiência.

Ainda, há casos em que a educação é realizada em uma classe especial ou com atendimento especial.

A decisão sobre o ambiente mais adequado para a criança é tomada em conjunto com a Secretaria de Educação Municipal e os pais.

Para maiores informações, consulte a Secretaria de Educação Municipal.

学校生活

小学校の1日及び1年間の流れや行事の主な例です。ただし、地域や学校により詳細は異なります。土日や国民の休日は、原則的に休みです。

1日の流れ

登校		一般的には居住地区ごとに集団登校します。
朝の会		組ごとに挨拶や出欠確認をし、様々な連絡を聞きます。
午前の授業		4時限あり、1時限は45分です。
給食		教室でみんな一緒に食べます。配膳や片付けもします。 ※アレルギーや宗教上の理由で食べられない食材がある場合は担任の先生に相談しましょう。
昼休み		校庭や図書室等で自由に過ごします。
掃除		教室や廊下、トイレなどを自分たちで掃除します。
午後の授業		時間割によって、1時限ある日もない日もあります。 ※2年生からは、午後に1時限授業があります。3年生以上になると、午後に2時限授業をする日が、徐々に増えます。
帰りの会		翌日の予定や宿題等の連絡を聞きます。
下校		学年ごとに集団で下校します。 ※週1回、全校で下校するという学校もあります。

放課後に子どもを預かってもらうには？

放課後に学校等で子どもを預かってもらう「留守家庭児童教室」という制度があります。市町村の福祉部により運営されていますので、詳しくは役所にお問い合わせください。

1年間の流れと主な行事

1学期 (4～7月)	入学式(4月)		1年生に入学する子どもをお祝いする行事です。1年生の保護者も参加します。
---------------	---------	---	--------------------------------------

A vida escolar

Exemplo das principais atividades diárias, anuais e eventos do *shogakko*. Porém, alguns detalhes são diferentes de acordo com a região e/ou escola. A princípio, sábado, domingo e feriados nacionais são dias de descanso.

Atividade de 1 dia

Ida para a escola		Geralmente os alunos vão para a escola em grupos, formados por crianças do mesmo bairro.
Reunião da manhã		Cada classe faz os cumprimentos do dia, a chamada e recebe os diversos avisos do dia.
Aulas do período da manhã		Há quatro aulas, cada aula com 45 min de duração.
Refeição escolar		Todos comem juntos na sala de aula. Os alunos também ajudam na distribuição e no recolhimento. ※Caso tenha alergia e/ou restrição de ingestão a algum ingrediente devido a religião, consulte o professor.
Intervalo do almoço		É livre para passar o tempo no pátio, biblioteca, etc.
Limpeza		Os próprios alunos fazem a limpeza da sala de aula, corredor, banheiro, etc.
Aulas do período da tarde		Dependendo do calendário escolar, haverá dia que terá a 1ª aula e dia que não. ※a partir do 2ºano, haverá a 1ª aula no período da tarde. A partir do 3º ano, aumentarão gradativamente os dias em que haverá 2 aulas no período da tarde.
Reunião de regresso		São repassados avisos sobre a programação do próximo dia, tarefas de casa, etc.
Retorno para a casa		O retorno para casa também é em grupo (por ano/série). ※Há escolas que realizam o retorno para casa de todos os alunos juntos, uma vez por semana.

Como proceder para solicitar a guarda dos filhos após a escola?

Existe um sistema chamado “Classe de assistência para crianças de pais/responsáveis ausentes durante o dia”, na qual as crianças ficam sob a guarda em escolas, etc., após as aulas. São administrados pelo departamento de assistência social municipal, portanto, entre em contato para maiores informações.





O ano letivo e os principais eventos









1º período (abril a julho)	Cerimônia de ingresso (abril)		É uma cerimônia que parabeniza o ingresso dos alunos do 1ºano na escola. Os pais e responsáveis dos alunos do 1º ano também participam da cerimônia.
----------------------------	-------------------------------	---	--

1学期 (4～7月)	健康診断	 子どもの身長、体重を測ったり、視力などを検査したりします。
	水泳(プール) ※6月～9月上旬まで	 体育の学習として、学校のプールで水泳の練習をします。プールのある日は、水着と水泳帽とタオルを持っていきます。
夏休み (7月終わり～8月終わり)	約40日間	 7月20日頃から8月31日まで、長い休みがあります。宿題が出ます。
2学期 (9～12月)	運動会 (6月に実施する学校もあり)	 全校児童が参加して、リレーや綱引きなどをします。保護者は子どもの応援をして1日楽しめます。
	音楽会・学芸会等	 劇をしたり、合唱を披露したりします。保護者は学校に見に行きます。
冬休み (12月終わり～1月初め)	約15日間	 12月24日頃から1月6日頃まで休みです。宿題があります。
3学期 (1～3月)		
春休み (3月終わり～4月はじめ)	約10日間	 3月25日頃から4月6日頃まで休みです。

・2期制の学校は、1学期2学期3学期ではなく、前期後期です。





その他の行事

校外学習		学校の外で、体験活動や見学をしたりします。お弁当が必要な場合もあります。 ※5年生で野外学習、6年生で修学旅行と、宿泊を伴う学習があります。
授業参観		保護者が学校に行き、授業の様子を見学します。
懇談会		学校での学習状況や生活について、保護者と担任が情報交換をします。
家庭訪問		担任が、子どもの家庭にお邪魔し、家庭での生活などについて情報交換し、学校での指導に役立てます。

1º período (abril a julho)	Exame de saúde		Realização da medição da altura e peso da criança, exames de vista, etc.
	Natação (piscina) ※de junho a início de setembro		Como parte da disciplina de educação física, há treino de natação na piscina da escola. Levar roupa de banho, touca e toalha nos dias de natação.
Férias de verão (final de julho a final de agosto)	Aprox. 40 dias		Há um período longo de férias que começa por volta do dia 20 de julho e vai até o dia 31 de agosto. Há tarefas para casa.
2º período (setembro a dezembro)	Gincana esportiva (Há escolas que realizam em junho)		Todos os alunos participam do evento através de corridas de revezamento, cabo de guerra, etc. Os pais se divertem o dia todo torcendo pelo seus filhos.
	Apresentação musical, teatral, etc.		Participam de teatros, apresentam coro musical, entre outros. Os pais vão à escola para assistir.
Férias de inverno (final de dezembro a início de janeiro)	Aprox. 15 dias		O feriado começa por volta do dia 24 de dezembro e vai até por volta do dia 6 de janeiro. Há tarefas para casa.
3º período (de janeiro a março)			
Férias de primavera (final de março a início de abril)	Aprox. 10 dias		O feriado começa por volta do dia 25 de março e vai até por volta do dia 6 de abril.

• Em escolas divididas por semestres, não há 1º período, 2º período e 3º período, e sim, 1º semestre e 2º semestre.

Outros eventos

Excursões		Viagem ao campo, fazendo atividades experimentais e visitas. As vezes é necessário levar <i>obento</i> (marmita). ※No 5º ano há atividades de campo e no 6º ano há o <i>shugaku ryoko</i> (Viagem de formatura), ambos com atividades que necessitam pernoitar.
Visita à sala de aula		Os pais ou responsáveis vão à escola e assistem aula.
Mesa redonda		Os pais ou responsáveis trocam informações a respeito do dia a dia dos alunos na escola e do aprendizado.
Visita aos familiares		O professor responsável visita a casa da criança e troca informações sobre o cotidiano em casa, entre outros, para servir como referência nas orientações na escola.

教育内容と日本語

教育課程（カリキュラム）と教科

学校教育の内容は、国の学習指導要領に従って各学校が計画して指導します。

1年生では、国語、算数、生活、音楽、図画工作、体育の各教科を学びます。また、道徳、総合的な学習の時間、特別活動の時間もあります。授業は通常、日本語で行われます。

日本語の習得

日本語の理解が困難な子どものために、特別な日本語学習支援が行われる地域もあります。但し、全ての地域に当てはまるわけではありません。

日本の幼稚園や保育園に通ったことのない就学前のお子様は、もし地域にプレスクール等があれば、通うといいでしょう。詳しくは、教育委員会や地域の国際交流協会等にお尋ね下さい。

母語の維持

第一言語としての母語が確かに身につけている子どもは、日本語を覚えるのも速いと言われていきます。日本語の習得は確かに重要ですが、家庭では無理に日本語を使うよりも、母語の力を伸ばす働きかけをしましょう。親子で絵本を一緒に読むことなどをお薦めします。

入学前に準備する物

大型スーパーなどへ行って店員さんにこのページを見せ、購入を手伝ってもらおうと良いでしょう。学校生活に必要なものは入学説明会で必ず説明があり、その時に購入できるものもありますが、各自で準備する必要があるものもあります。分からない時は、学校や市町村教育委員会に聞いてみましょう。

重 要 **全ての物に名前を書きます。** 可能であれば、ひらがなで書いてください。

<p><input type="checkbox"/>ランドセル</p>  <p>教科書やノートを入れるカバンです。毎日使います。</p>	<p><input type="checkbox"/>学習機のセット</p>  <p>子どもが自宅でも集中して勉強できるように購入する家庭が多いです。</p>	<p><input type="checkbox"/>通学用帽子</p>  <p>学校に行く時にかぶります。毎日使います。</p>
--	--	--

Conteúdo educacional e língua japonesa

Currículo educacional e disciplinas

Cada escola elabora o conteúdo educacional seguindo as orientações do Guia de Orientação do Ensino expedido pelo Governo.

No primeiro ano, são ministradas as matérias de Língua Japonesa, Matemática, Vida Cotidiana, Música, Marcenaria e Desenho e Educação Física. Ainda, existem também as matérias sobre Educação Moral, Estudos Gerais e Atividades extra-curriculares. Normalmente, as aulas são ministradas em japonês.

Aprendizado da língua japonesa

Há regiões que promovem o apoio ao ensino da língua japonesa às crianças que possuem dificuldade na compreensão da língua japonesa. Porém, não são para todas as regiões.

Crianças que não frequentaram creches e/ou jardim de infância japonesas, é recomendável frequentar a pré-escola, caso exista na sua região. Para maiores informações, consulte a Secretaria de Educação ou Associações Internacionais da sua região.

Manutenção da língua materna



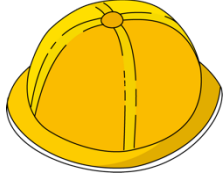
Dizem que as crianças que dominam a primeira língua (língua materna), aprendem rapidamente a língua japonesa. Com certeza, o aprendizado da língua japonesa é importante, no entanto, mais que forçar o uso da língua japonesa em casa, procure reforçar o aprendizado da língua materna. Recomendamos aos pais e filhos a leitura de livros ilustrados juntos.

Objetos a preparar antes do ingresso escolar

Vá até alguma loja de grande porte, mostre esta página a um vendedor e solicite a ajuda para comprar estes objetos.

Durante a reunião explicativa sobre o ingresso escolar, serão dadas explicações sobre os objetos necessários para a vida escolar, e alguns objetos poderão ser adquiridos na hora, no entanto, alguns precisam ser adquiridos por conta própria. Quando houver dúvidas, pergunte à escola ou à Secretaria de Educação Municipal.

Importante Escrever o nome em todos os itens. Se possível, escreva em hiragana por favor.

<input type="checkbox"/> Mochila escolar (<i>Randoseru</i>)  Mochila utilizada para levar os livros didáticos, cadernos, etc. Usa-se todos os dias.	<input type="checkbox"/> Kit mesa de estudo  São muitas as famílias que adquirem a mesa para que os filhos possam se concentrar também nos estudos em casa.	<input type="checkbox"/> Chapéu escolar  Usar no caminho para a escola. Usa-se todos os dias.
---	--	--

<input type="checkbox"/> 傘、レインコート  雨が降りそうな日には持ってきてきましょう。	<input type="checkbox"/> はんかち・ティッシュ  学校には共用のタオルやティッシュはありません。	<input type="checkbox"/> 手提げバック  学校で使う特別な道具を入れます。
<input type="checkbox"/> 上靴・上靴入れ  学校の中ではきません。	<input type="checkbox"/> 水筒  水やお茶を入れていきます。ジュースは入れないでください。	<input type="checkbox"/> はみがきセット(学校により異なります)  給食のあと、歯をみがきます。
<input type="checkbox"/> 給食ナプキン・給食袋  給食の時にテーブルに敷くものです。毎日洗きましょう。	<input type="checkbox"/> はし(学校により異なります)  給食で使います。毎日洗きましょう。	<input type="checkbox"/> ふでばこ  文房具を入れます。なるべくシンプルな物を選びましょう。
<input type="checkbox"/> 文房具  鉛筆(2B)・赤鉛筆・消しゴム・定規・鉛筆キャップ・なまえペンなど。	<input type="checkbox"/> 下じき  ノートに字を書く時に、ノートの下にはさんで使います。	<input type="checkbox"/> 体操服・赤白帽  体操服は学校指定のものが多いです。体育の授業の時に着ます。

学校に持ってきてはいけない物

日本の小学校では、持ってきてはいけないものがあるので、注意しましょう。

- ・スマートフォン、タブレット端末
- ・おもちゃ
- ・お菓子(ガム、あめなど)
- ・アクセサリ類
- ・お金

…休み時間や放課後に、お店に立ち寄って買い物をしてはいけません。



<input type="checkbox"/> Guarda chuva, capa de chuva  Vamos levar nos dias com probabilidade de chuva.	<input type="checkbox"/> Lenço/ <i>Tissue</i> (lenço de papel)  Na escola não há toalhas e <i>tissues</i> de uso comum.	<input type="checkbox"/> Sacola de mão  Para levar outros materiais especiais que serão usados na escola.
<input type="checkbox"/> Sapatilha / Sacola para sapatilha  Para usar dentro da escola.	<input type="checkbox"/> Garrafa térmica  Para levar água e chá. Não coloque suco, por favor.	<input type="checkbox"/> Kit para higiene bucal (Depende da escola)  Escovar o dente após a refeição.
<input type="checkbox"/> Toalha / Sacola de refeição escolar  É para forrar a mesa durante a refeição. Vamos lavar todos os dias.	<input type="checkbox"/> <i>Hashi</i> (Depende da escola)  É usado durante a refeição. Vamos lavar todos os dias.	<input type="checkbox"/> Estojo  Colocar os itens de papelaria. Na medida do possível, escolha um modelo simples.
<input type="checkbox"/> Itens de papelaria  Lápis (2B), lápis vermelho, borracha, régua, tampa de lápis, caneta para escrever nome, etc.	<input type="checkbox"/> <i>Shitajiki</i> (Folha rígida de plástico)  Usado no momento de anotação no caderno, colocando abaixo da folha.	<input type="checkbox"/> Uniforme de ginástica / boné vermelho e branco Geralmente o uniforme de ginástica é determinado pela escola. Usado nas aulas de educação física. 

O que não levar para a escola

Tome cuidado, pois há itens que não podem ser levados para a Escola Fundamental (*Shogakko*) do Japão.

- Smartphone, tablets
- brinquedos
- Doces (chicletes, balas, etc)
- Acessórios (brincos, etc)
- Dinheiro

…Não é permitido sair para fazer compras

durante o intervalo ou parar no caminho para fazer compras após as aulas.



保護者の役割

生活リズムを整える

子どもが早寝早起きができるようにしましょう。また、着替えや片付け、持ち物の用意等が自分でできるよう家庭でサポートしましょう。

家庭での学習

入学後は、ほとんど毎日宿題が出ます。家でも勉強する習慣づけが大切です。保護者も、宿題が終わっているか確認しましょう。

学校からの連絡の確認

学校からの連絡は、「連絡帳」がメインとなります。このノートは学校と保護者をつなぐ大切なものです。担任に聞きたいことがある場合も、このノートを利用してください。連絡帳以外にも、大切なお便りを子どもを通して渡すことがありますので、常に確認するようにしてください。

※お便りなど読めない場合は、あらかじめ学校へ伝えておきましょう。

休む日、遅刻する日には小学校へ連絡しましょう

かんたんな日本語で伝えられるので、小学校を休む、遅刻する日には、必ず学校に連絡しましょう。連絡がないと先生たちが心配します。

(例)

➤ 欠席の連絡

(例) ○ねん○くみ、○○○○です。 ○○○○ので、やすみます。
(こどものクラスとなまえ) (理由：たいちょうがわるい)

➤ 遅刻の連絡

(例) ○ねん○くみ、○○○○です。 ○○○○ので、ちこくします。
(こどものクラスとなまえ) (理由：たいちょうがわるい)

行事に参加しましょう

運動会や授業参観など保護者が関わる行事には、できるかぎり参加しましょう。他の親が来ているのに、自分の親が来ていないと、子どもがかんしい思いをするかもしれません。



PTA 活動について

PTA (Parent-Teacher Association) では、学校の運営について保護者と教師が相談したり、登下校時の安全について活動したりします。先生や子どもの友達の保護者と交流をもつことができますので、できるかぎり参加しましょう。

O papel dos pais e responsáveis

Manter o ritmo de vida

Ensine a criança dormir cedo e acordar cedo. Além disso, dê suporte em casa para que a criança aprenda a se trocar de roupas, colocar os objetos em ordem, preparar os itens para levar para a escola, entre outros.

O estudo em casa

Após o início das aulas, quase todos os dias terão tarefas de casa. É importante criar o hábito de estudar em casa também. Os pais e responsáveis devem conferir se a criança terminou a tarefa de casa.

Verificar os avisos da escola

O “*renrakucho* (caderno de avisos)” é a principal forma de comunicação da escola. Este caderno é importante para manter a ligação entre os pais e a escola. Utilize este caderno quando quiser perguntar algo para o professor também. Além deste *renrakucho*, a escola poderá entregar comunicados importantes através da criança, portanto, sempre tenha o hábito de verificar se não há comunicados.

※Caso não consiga ler os comunicados, informe a escola antecipadamente

Avise a escola sobre faltas e atrasos

É possível avisar utilizando frases simples em japonês, portanto, não deixe de comunicar a escola sobre faltas e atrasos. Caso contrário, os professores ficarão preocupados.

(Ex.)

- Aviso de falta

(Ex.) ○*Nen* ○*Kumi*, ○○○○*Desu*. ○○○○ *node, yasumimasu*.

(Ano, turma da criança e nome)

(Motivo: *Taicho ga warui* (Está passando mal))

- Aviso sobre atraso

(Ex.) ○*Nen* ○*Kumi*, ○○○○*Desu*. ○○○○*node, chikokushimasu*.

(Ano e turma da criança e nome)

(Motivo: *Taicho ga warui* (Está passando mal))

Participe dos eventos

Na medida do possível, participe em eventos que envolvem os pais, como por exemplo, *undokai* (gincana esportiva) e *jugyo sankan* (visita à sala de aula). Se apenas os pais dos colegas estiverem presentes, o seu filho poderá ficar entristecido.



Sobre as atividades do PTA

A Associação de Pais e Mestres (PTA) realiza consultas entre os pais e os professores sobre a administração da escola e também cuida da segurança das crianças no percurso de ida e volta da escola. É uma oportunidade para se relacionar com os professores e com os pais dos colegas do seu filho, portanto, na medida do possível, participe.

お役立ち情報

困ったこと、分からないことがあったら、学校の先生や各市町村の教育委員会、(公財) 岐阜県国際交流センターまで相談してみましょう。

文部科学省

外国人生徒のための就学ガイドブック

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

文科省トップページ >
教育 > 国際教育 >
CLARINET へようこそ >
帰国・外国人児童生徒教育情報 >
外国人児童生徒のための就学ガイドブック



(一財)自治体国際化協会

多言語生活情報

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

「医療」「教育」「緊急・災害時」などの生活情報を17項目にわたり15言語で説明しています。

「多言語 生活」で検索!



各言語で
詳しい就学案内が
確認できます



外国人の方々が日本
で生活するための情報
を提供しています。

(公財)岐阜県国際交流センター(英語、中国語、ポルトガル語、タガログ語)

<http://www.gic.or.jp/>

外国人住民のための相談対応を多言語にて行っています。また、県や市役所、学校等の公的機関に問い合わせをしたい場合、電話での通訳サポート(トリオフオン)が利用できます。

※通訳料金は無料(但し、通話料は相談者負担)。

お困りの際は、センターまでお気軽にご連絡ください。



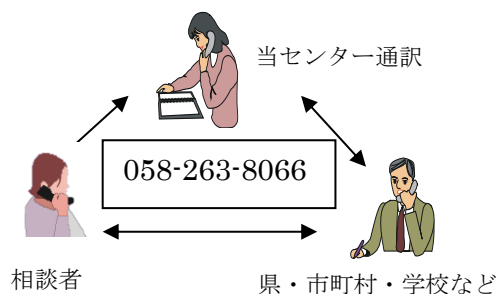
英語、ポルトガル語、中国語、タガログ語

月曜日～金曜日 9:00～17:00

※タガログ語のみ 9:30～16:30

相談対応 TEL:058-214-7700

行政通訳サービス TEL:058-263-8066



3人同時に通話ができます(トリオフオン)

Informações Úteis

Se estiver com alguma dificuldade ou dúvida, consulte o professor, a Secretaria de Educação Municipal ou o Centro Internacional de Gifu.

MEXT - Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão
Guia escolar para alunos estrangeiros

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

Página principal do MEXT >

きょういく > こくさいきょういく >
 教育 > 国際教育 >

くらりねっと
 CLARINET へようこそ >

きこく がいこくじんじどうせいと きょういくじょうほう
 帰国・外国人児童生徒教育情報 >

がいこくじんじどうせいと しゅうがく
 外国人児童生徒のための就学ガイドブック



É possível obter informações detalhadas sobre ingresso escolar em vários idiomas.

CLAIR - Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização
Guia multilíngue de informações cotidianas

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Há explicações em 15 idiomas sobre 17 tópicos de informações cotidianas do tipo “Tratamento médico”, “Educação”, “Emergências e Calamidades”, etc.



Busque por 「**多言語** **生活**」 !



Fornecemos informações úteis para o cotidiano dos estrangeiros no Japão.

GIC - Centro Internacional de Gifu (Inglês, Chinês, Português e Tagalo)

<http://www.gic.or.jp/pt/>

Atendemos a consulta de residentes estrangeiros em vários idiomas. Ainda, caso tenham que consultar algum órgão público, como o governo Provincial, prefeituras municipais, escolas públicas, etc., poderão utilizar o atendimento telefônico com suporte de interpretação (triofone).

※A interpretação é gratuita.

(Porém, o custo da ligação deve ser arcado pelo consultante)

Caso esteja com alguma dificuldade, não reside em entrar em contato com o GIC.



Inglês, Português, Chinês e Tagalo

Segunda a sexta 9:00~17:00

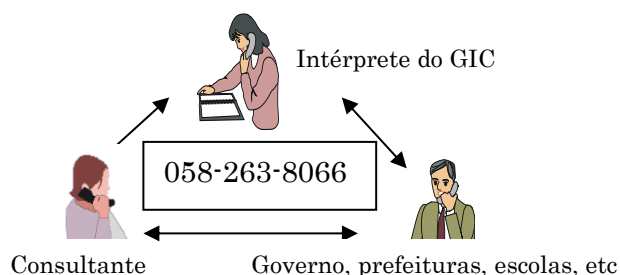
※Tagalo 9:30~16:30

Atendimento a consultas

TEL:058-214-7700

Serviço de interpretação a órgãos públicos

TEL:058-263-8066



Ligação simultânea entre 3 pessoas (Triofone)

**岐阜県内の外国語で対応する
相談窓口一覧**

[http://www.gic.or.jp/foreigner/
foreignlang/](http://www.gic.or.jp/foreigner/foreignlang/)

GIC トップページ >
外国人のみなさんへ >
外国語で対応する相談窓口



岐阜県内の日本語教室・講座一覧

<http://www.gic.or.jp/foreigner/japanese/>

GIC トップページ >
外国人のみなさんへ >
にほんご学習（日本語教室・講座）



学校でよく使う言葉

漢 字	ひらがな
学 校	がっこう
小学校	しょうがっこう
名 前	なまえ
教 室	きょうしつ
子ども	こども
保護者	ほごしゃ
休 み	やすみ
今 日	きょう
明 日	あした
授 業	じゅぎょう
宿 題	しゅくだい
給 食	きゅうしょく

漢 字	ひらがな
入学式	にゅうがくしき
参観日	さんかんび
懇談会	こんだんかい
P T A	ぴーていーえー
家庭訪問	かていほうもん
国 語	こくご
算 数	さんすう
生 活	せいかつ
音 楽	おんがく
図 工	ずこう
体 育	たいいく
連絡帳	れんらくちょう

MEMO

Balcão de Consultas com atendimento em língua estrangeira na Província de Gifu

<http://www.gic.or.jp/pt/foreigner/foreignlang/>

Página principal do GIC >
Para estrangeiros >
Balcão de consultas para estrangeiros



Cursos de japonês na Província de Gifu

<http://www.gic.or.jp/pt/foreigner/japanese/>

Página principal do GIC >
Para estrangeiros >
Cursos de japonês em Gifu



Palavras usadas na escola

漢字	ひらがな	Romaji	Significado
学校	がっこう	Gakko	Escola
小学校	しょうがっこう	Shogakko	Ensino fundamental
名前	なまえ	Namae	Nome
教室	きょうしつ	Kyoshitsu	Sala de aula
子ども	こども	Kodomo	Criança
保護者	ほごしゃ	Hogosha	Pais/responsáveis
休み	やすみ	Yasumi	Folga
今日	きょう	Kyo	Hoje
明日	あした	Ashita	Amanhã
授業	じゅぎょう	Jugyo	Aula
宿題	しゅくだい	Shukudai	Tarefa de casa
給食	きゅうしょく	Kyushoku	Refeição escolar

漢字	ひらがな	Romaji	Significado
入学式	にゅうがくしき	Nyugaku shiki	Cerimônia de ingresso
参観日	さんかんび	Sankanbi	Visita a aula
懇談会	こんだんかい	Kondankai	Mesa redonda
PTA	ぴーていーえー	PTA	PTA
家庭訪問	かていほうもん	Katei homon	Visita domiciliar
国語	こくご	Kokugo	Língua japonesa
算数	さんすう	Sansu	Matemática
生活	せいかつ	Seikatsu	Vida cotidiana
音楽	おんがく	Ongaku	Música
図工	ずこう	Zuko	Marcenaria e desenho
体育	たいいく	Taiiku	Educação Física
連絡帳	れんらくちょう	Renrakucho	Caderno de avisos

Anotações

Anotações

Aos pais e responsáveis estrangeiros
『Guia escolar para ingresso no Ensino fundamental (shogakko)』

Edição janeiro de 2017

Publicação: Centro Internacional de Gifu

〒500-8875 Gifu-ken Gifu-shi Yanagase-doori 1-12 Gifu Chuunichi Biru 2º andar

TEL: 058-214-7700 E-mail: gic@gic.or.jp

Organização e edição: NPO - KANI MISSION

外国人保護者のための『小学校入学ガイドブック』

2017年1月発行

発行 公益財団法人 岐阜県国際交流センター

〒500-8875 岐阜県岐阜市柳ヶ瀬通 1-12 岐阜中日ビル 2F

TEL: 058-214-7700 E-mail: gic@gic.or.jp

企画・編集 特定非営利活動法人 可児ミッション



※ Este guia foi elaborado com subsídio do CLAIR – Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização
※このガイドブックは、(一財)自治体国際化協会の助成を受けて作成しました